

COMUNE DI MODENA
SETTORE PUBBLICA ISTRUZIONE

LA STORIA DEL SIGNOR AQUILONE
&
THE STORY OF MISTER KIKE

Due libri a confronto

Scuola Infanzia Barchetta
Insegnante Francesca Ferrari

Dicembre 1999

RELAZIONE DI UN'ATTIVITA' DI NARRAZIONE E DRAMMATIZZAZIONE

SEZIONE 4 ANNI

PERIODO: Inizio anno scolastico

DURATA: Alcune settimane (non continuative cioè intervallate da altre attività)

OBIETTIVI: 1) Inserimento dell'insegnante di L2 nella sezione
2) Utilizzando un "contesto" già conosciuto i bambini imparano a drammatizzare una storia durante il racconto in inglese - Approccio al metodo del FORMAT, anticipazione all'uso del kit di HOCUS & LOTUS

CONTESTO:

La nuova insegnante di sezione, Manuela, arriva ogni mattina con una valigia "magica" in cui inserisce oggetti o libri che mostra ai bambini dopo il gioco dell'appello, come sorpresa della giornata. Un giorno però c'è una sorpresa talmente grande che non può essere contenuta nella valigia: è una persona! È l'insegnante di inglese, Francesca! Ma è un'insegnante un po' "strana" perché non parla la nostra lingua, parla solo l'inglese, ed è venuta ad insegnarlo anche ai bambini di 4 anni. Francesca si siede allora in cerchio insieme ai bambini e siccome quel giorno la valigia "magica" aveva portato anche una storia da raccontare, Francesca ascolta Manuela che racconta "La storia del Signor Aquilone". Ma Francesca non capisce le parole e così comincia a descrivere in inglese le immagini del libro.

PERCORSO:

Dopo qualche lezione è Francesca ad arrivare con la valigia "magica" di Manuela mentre i bambini sono tutti seduti in cerchio. Dentro la valigia ci sono due libri e due cappelli: un libro è "La storia del Signor Aquilone" e un cappello è quello verde con la scritta "il raccontastorie", che Manuela usa per raccontare le storie. Il 2° libro sembra uguale al 1° perché sulla copertina c'è lo stesso disegno ma la scritta è diversa: è in inglese e Francesca legge <The story of Mister Kite>. Il 2° cappello invece è nero e sulla scritta Francesca legge <the storyteller>. Manuela invita tutti i bambini ad ascoltare bene quello che dice Francesca, la quale si mette il suo cappello nero, prende il libro in inglese e racconta la storia di Mister Kite.

In un'altra lezione (i bambini sono adesso divisi in due gruppi) Francesca si mette subito il suo cappello nero e i bambini capiscono che racconterà una storia; ma sul tavolo ci sono due libri, perché? A questo punto entra Manuela che, facendo finta di accorgersi solo in quel momento dei due libri, rivolge ai bambini la stessa domanda:

Riccardo: "Uno è come quello di Manuela"

Francesca: "This is Manuela's book!"

Manuela: "E quello che cos'è? E' uguale al mio?"

Riccardo: (si alza e viene ad indicare con il dito) "E' lo stesso disegno perché qui ci sono le nuvole e lì ci sono le nuvole, qui c'è la scopa e lì c'è la scopa..."

Manuela: "E questa che storia è? Vi ricordate?"

Josephine: "Dell'aquilone"

Manuela: "Non dell'aquilone, del Signor Aquilone. Allora se questa è la storia del Signor Aquilone e il libro della Frenci ha lo stesso disegno, Riccardo, il suo che libro sarà?"

Riccardo: "Boh, non lo so."

Francesca: "Listen children, Manuela has got her book, her book is in Italian and I've got my book ok? Do I tell stories in Italian?"

Eugenio: "In Inglese"

Francesca: "Very good, Eugenio! So if I tell my stories in English, what is the difference between my book and Manuela's book?"

Eugenio: "Il tuo è in English"

Manuela: "Bravo Eugenio. Bene, allora, che storia è quella della Frenci?"

Josephine: "E' quella del Signor Aquilone in English"

Manuela: "Oh, finalmente...Ma in English si dice *Signor Aquilone*?"

Josephine: "Si dice *kite*?"

Manuela: "Solo *kite* e basta, Frenci?"

Francesca: "No, this is *The story of Mister Kite*. Can you repeat it, children? (Tutti ripetono "*mister kite*")"

Manuela: "Bene, allora, se è la stessa storia, adesso io ve la racconto in italiano e poi sentiamo dalla Frenci come ce la racconta in inglese."

Manuela legge la prima pagina e commenta il primo disegno; Francesca, a sua volta, legge la prima pagina e commenta il primo disegno in inglese, facendo volutamente notare gli stessi elementi. Poi sia Francesca che Manuela posano i libri sul tavolo e si alzano in piedi.

Manuela: "Bimbi, proviamo a trasformarci tutti nel Signor Aquilone e a fare quello che fa lui, e poi chiediamo alla Frenci di trasformarci in Mister Kite e vediamo se fa le stesse cose? (I bambini: "Siii") -Manuela racconta mimando i gesti-: Il signor Aquilone apre e chiude la porta, apre la finestra per guardare fuori e la richiude, poi va fuori e annaffia tutti i suoi fiori..."

Francesca ripete gli stessi gesti aggiungendovi solo qualche onomatopea e raccontando in inglese. Nelle lezioni successive Francesca, non più con l'aiuto di Manuela, alterna la narrazione della storia con la sua drammatizzazione

VERIFICA: Dopo qualche settimana i bambini cominciano a memorizzare alcune parole (*mister kite, flowers, kitchen, birds...*), riescono a distinguere il momento della narrazione (Francesca si mette il cappello e si è tutti seduti) da quello della drammatizzazione (si fa un cerchio tenendosi per mano e poi ci si stacca)

CONCLUSIONI:

Al di là del "pretesto" usato in questo caso specifico per presentare anche l'insegnante di L2 all'inizio dell'anno scolastico, il resto del percorso può essere usato, sempre con obiettivi riguardanti la narrazione/drammatizzazione, anche in altri momenti dell'anno. Rimane tuttavia particolarmente utile come premessa al metodo del format e all'uso del kit usando però una storia già ben conosciuta dai ragazzi in italiano per cui l'insegnante di sezione potrebbe essere un aiuto prezioso nell'accompagnare il passaggio e "l'inserimento" alla L2. In questo senso ogni storia italiana può prestarsi a questo percorso (in mancanza della situazione ottimale in cui esista il testo bilingue) perchè noi stessi possiamo creare la versione inglese e renderla adattabile al nostro scopo.

Il presente documento è tratto dal sito web “Documentaria” del Comune di Modena: <https://documentaria.comune.modena.it>

Titolo: La storia del signor Aquilone & The story of mister Kite

Sottotitolo: Due libri a confronto

Collocazione: LS 50



Comune di Modena



Copyright 2022 © Comune di Modena.

Tutti i diritti sono riservati.

Per informazioni scrivere a: memo@comune.modena.it